

**C-379**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-379**

An Act to amend the Canada Elections Act

---

First reading, March 16, 1998

---

MR. CACCIA

**C-379**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47 Elizabeth II, 1997-98

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-379**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

---

Première lecture le 16 mars 1998

---

M. CACCIA

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to include a provision in federal election ballots that will allow an elector to indicate that the elector declines to vote for any candidate standing for election in the elector's electoral district.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de pourvoir dans le bulletin de vote des élections fédérales à la possibilité pour l'électeur d'indiquer qu'il refuse de voter pour l'un ou l'autre des candidats qui se présentent dans sa circonscription.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-379**

**PROJET DE LOI C-379**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2;  
R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), c. 27  
(2nd Suppl.);  
1989, c. 28;  
1990, cc. 16,  
17; 1991, cc.  
11, 47; 1992,  
cc. 1, 21, 51;  
1993, cc. 19,  
28; 1994, c.  
26; 1995, c. 5;  
1996, cc. 26,  
35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 28; 1990,  
ch. 16, 17;  
1991, ch. 11,  
47; 1992, ch.  
1, 21, 51;  
1993, ch. 19,  
28; 1994, ch.  
26; 1995, ch.  
5; 1996, ch.  
26, 35

**1. Section 2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“declined-vote ballot paper”  
« *bulletin d'abstention* »

“declined-vote ballot paper” means a ballot paper that has been provided under this Act to an elector to cast the elector’s vote and, at the close of the poll, has been found in the ballot box to be marked in the circular space at the right of the declined-vote provision or in accordance with paragraph 30(b) of Schedule II, as the case may be;

« bulletin d'abstention » Bulletin de vote fourni à l'électeur conformément à la présente loi afin de permettre à l'électeur de voter et qui, à la fermeture du bureau de scrutin, se trouve dans l'urne électorale, marqué soit dans le cercle prévu à la droite de l'inscription indiquant que l'électeur refuse de voter, soit selon les dispositions de l'alinéa 30b) de l'annexe II, selon le cas. 15

« bulletin d'abstention »  
“declined-vote ballot paper”

“declined-vote provision”  
« *inscription indiquant que l'électeur refuse de voter* »

“declined-vote provision” means the provision set out in a ballot paper pursuant to paragraph 100(1)(e);

« inscription indiquant que l'électeur refuse de voter » Texte porté au bulletin de vote en vertu de l'alinéa 100(1)e).

« inscription indiquant que l'électeur refuse de voter »  
“declined-vote provision”

**2. Subsection 100(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

**2. Le paragraphe 100(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(e) the following provision shall be set out after the name of the candidate that last appears on that paper:

e) le texte suivant apparaît au bulletin de vote, après le dernier nom du candidat qui y est porté :  
« JE REFUSE DE VOTER POUR L'UN OU L'AUTRE DES CANDIDATS CI-DESSUS NOMMÉS ».

“I DECLINE TO VOTE FOR ANY OF THE ABOVE CANDIDATES”

**3. Paragraph 132(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) use the pencil provided, or any other pencil or pen, to make a cross, or other mark that clearly indicates the elector's choice of candidate, in the circular space provided on the ballot opposite the name of the candidate, or the elector's choice to decline to vote for any of the candidates, in the circular space provided on the ballot opposite the declined-vote provision.

**4. (1) Paragraph 161(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) that have not been marked for any candidate or to indicate that the elector declined to vote for any candidate;

**(2) Paragraph 161(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of a candidate or the declined-vote provision;

**5. Subsection 164(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) all declined-vote ballot papers shall be put into a special envelope;

**6. Subsection 165(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The envelopes containing the unused, declined-vote, rejected or spoiled ballot papers, or those counted for each candidate, each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall be placed in the large envelope supplied for the purpose, which shall be immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (1) and the envelope containing the registration certificates.

Documents to be enclosed in ballot box

**3. L'alinéa 132(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) marque son bulletin en faisant, dans l'espace circulaire prévu à cette fin, soit à côté du nom du candidat en faveur de qui il désire voter, soit à côté de l'inscription indiquant que l'électeur refuse de voter pour un candidat en particulier, une croix ou toute autre inscription indiquant son choix, à l'aide du crayon mis à sa disposition ou de tout autre crayon ou stylo;

**4. (1) L'alinéa 161(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat ou qui ont été marqués de façon à indiquer que l'électeur refuse de voter pour un candidat en particulier;

**(2) L'alinéa 161(1)(d) est remplacé par ce qui suit :**

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à droite, soit du nom du candidat, soit de l'inscription indiquant que l'électeur refuse de voter pour un candidat en particulier;

**5. Le paragraphe 164(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) les bulletins d'abstention sont placés dans une enveloppe spéciale;

**6. Le paragraphe 165(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sont placés dans une grande enveloppe fournie à cette fin les enveloppes contenant les bulletins d'abstention, les bulletins de vote inutilisés, rejetés, gâtés, ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans l'urne avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1) et l'enveloppe renfermant les certificats d'inscription.

Documents à déposer dans l'urne

**7. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:**

Communica-  
tion of vote

(1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after the closing of the polls at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected or declined-vote ballots cast in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules* set out in Schedule II.

**8. Subsection 179(2) of the Act is replaced by the following:**

Order of  
judge to  
returning  
officer

(2) The judge to whom an application for a recount is made shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed pursuant to subsection (1) with the envelopes containing the used and counted, unused, declined-vote, rejected and spoiled ballot papers, or the original statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

**9. Paragraph 180(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, declined-vote, rejected and spoiled ballot papers;

**10. Paragraph 190(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by sections 160 to 167, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of declined-vote ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates; and

**7. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Communica-  
tion du vote

(1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin lors d'une élection, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre de votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription, du nombre de bulletins d'abstention et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

**8. Le paragraphe 179(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ordonnance  
du juge au  
directeur du  
scrutin

(2) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le directeur du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe (1) et d'y apporter les enveloppes contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins d'abstention, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

**9. L'alinéa 180(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) ouvre les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins d'abstention, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés;

**10. L'alinéa 190(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prévu aux articles 160 à 167, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins d'abstention, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés;



**13. Section 30 of Schedule II to the Act is replaced by the following:**

**30.** An elector who receives a ballot paper shall cast a vote by

- (a) writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, or
- (b) writing in, after the words, "I DECLINE TO VOTE FOR", the words, "any candidate".

**14. The portion of paragraph 67(1)(b) of Schedule II to the Act before subparagraph (ii)(A) is replaced by the following:**

- (b) the elector shall thereupon cast a ballot secretly by
- (i) writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered party or the word "independent", as the case may be, or
- (ii) writing in, after the words "I DECLINE TO VOTE FOR", the words, "any candidate", and
- (iii) folding the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

**15. The portion of paragraph 84(1)(b) of Schedule II to the Act before subparagraph (ii)(A) is replaced by the following:**

- (b) the elector shall thereupon cast a ballot secretly by
- (i) writing on the ballot paper the names or initials and the surname of the candidate of the elector's choice and, where there are two or more candidates with the same name, the elector shall also write the name of the applicable registered

**13. L'article 30 de l'annexe II de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**30.** Sur réception du bulletin de vote, l'électeur vote :

- a) soit en inscrivant sur le bulletin les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant »;
- b) soit en inscrivant les mots « aucun des candidats » après les mots « JE REFUSE DE VOTER POUR ».

**14. Le passage de l'alinéa 67(1)b de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

- b) l'électeur :
- (i) vote secrètement soit en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant », soit en inscrivant les mots « aucun des candidats », après les mots « JE REFUSE DE VOTER POUR »,

**15. Le passage de l'alinéa 84(1)b de l'annexe II de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

- b) l'électeur :
- (i) vote secrètement soit en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, le nom du parti enregistré auquel il appartient ou le mot « indépendant », soit en inscrivant

Casting of  
vote

Vote

party or the word “independent”, as the case may be, or

(ii) writing in, after the words “I DECLINE TO VOTE FOR”, the words, “any candidate”, and

(iii) folding the ballot paper and, in the presence of the deputy returning officer,

**16. Subsection 96(1) of Schedule II to the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the number of declined-vote ballots in each electoral district; and

**17. Paragraph 104(1)(b) of Schedule II to the Act is replaced by the following:**

(b) that have not been marked in favour of a candidate or to indicate that the elector declined to vote for any candidate;

**18. Schedule II to the Act is amended by replacing the front of the ballot paper as set out at the end of that Schedule with the following:**

les mots « aucun des candidats », après les mots « JE REFUSE DE VOTER POUR »,

5

**16. Le paragraphe 96(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa 5 b), de ce qui suit :**

b.1) du nombre de bulletins d’abstention pour chacune des circonscriptions;

**17. L’alinéa 104(1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit : 10**

b) n’est pas marqué en faveur d’un candidat ou indique que l’électeur refuse de voter;

**18. La formule du bulletin de vote à l’annexe II de la même loi est modifiée par substitution, au recto du bulletin de vote, de 15 ce qui suit :**

<p>I VOTE FOR JE VOTE POUR</p> <p>..... names (or initials) and surname of candidate of your choice prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix</p>
<p>I DECLINE TO VOTE FOR JE REFUSE DE VOTER POUR</p> <p>..... write in the words “any candidate” écrire les mots : « aucun des candidats »</p>